

## Главный редактор:

**А. Д. Шмелев** д. ф. н., проф., Московский педагогический государственный университет;  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

## Зам. главного редактора:

**М. Л. Каленчук** д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
**Е. Я. Шмелева** к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

## Редколлегия:

**Е. Л. Березович** д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет  
**А. А. Гиппиус** д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН  
**М. Горэм** PhD, проф., Флоридский университет, США  
**В. В. Дементьев** д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского  
**А. Ф. Журавлев** д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
**А. А. Кибрик** д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
**Ю. А. Клейнер** д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет  
**А. М. Красовицкий** PhD, Оксфордский университет, Великобритания  
**М. А. Кронгауз** д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
**М. А. Осадчий** д. ф. н., проф., Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
**М. С. Полинская** PhD, проф., Мэрилендский университет, США  
**Е. Ю. Протасова** PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия  
**Х. Пфандль** Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия  
**Л. Рязанова-Кларк** PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания  
**А. А. Соколянский** д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: **О. В. Антонова**

Зав. отделами: **А. В. Занадворова, М. А. Пузина**

Статьи отбираются редколлегией журнала на основе анонимного независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

**Адрес редакции:** 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, редакция журнала «Русская речь»

**Телефон:** +7 495 637-27-35

**E-mail:** rus-rech@mail.ru

**Сайт:** <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
© Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
© Российская академия наук  
© Составление. Редколлегия журнала «Русская речь», 2021

ISSN 0131-6117

# Russian R U S S K A Y A Speech R E C H'

**MOSCOW, 2021**



**JANUARY-  
FEBRUARY**

Founded in January 1967  
6 issues per year

## Editor-in-chief:

**Alexei D. Shmelev** Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

## Assistant editors:

**Maria L. Kalenchuk** Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

**Elena Ya. Shmeleva** Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

## Editorial board:

**Elena L. Berezovich** Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

**Vadim V. Dementyev** Saratov State University, Saratov, Russia

**Alexei A. Gippius** National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

**Michael Gorham** University of Florida, Gainesville, USA

**Andrey A. Kibrik** Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

**Yury A. Kleiner** St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

**Alexander M. Krasovitsky** University of Oxford, UK

**Maxim A. Kronhaus** National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

**Mikhail A. Osadchiy** Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

**Heinrich Pfandl** University of Graz, Austria

**Maria Polinsky** University of Maryland, College Park, USA

**Ekaterina Y. Protassova** University of Helsinki, Finland

**Larissa Ryazanova-Clarke** University of Edinburgh, UK

**Alexander A. Sokolyansky** North-Eastern State University, Magadan, Russia

**Anatoly F. Zhuravlev** Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor: **Olga V. Antonova**

Editorial staff: **Anna V. Zanadvorova, Maria A. Puzina**

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTs).

**Address:** «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

**Telephone:** +7 495 637-27-35

**E-mail:** rus-rech@mail.ru

**Website:** <http://russkayarech.ru/>

# Содержание

## Проблемы современного русского языка

- 7..... *С. С. Белоусов*. Анекдоты о психиатрах как конструкция
- 22..... *К. Д. Зайдес*. Прагматический маркер *ИЛИ ТАМ*: свой среди чужих, чужой среди своих
- 37..... *С. М. Пронченко*. Речевой портрет старожиллов восточнославянского брянско-гомельского пограничья (к 140-летию со дня рождения П. А. Расторгуева)

## Из истории русского языка

- 57..... *В. И. Максимов*. Древнерусский Стрибог и его древнегреческий собрат Астрей

## Язык художественной литературы

- 64..... *Ма Жуе*. Ключевое понятие «подготовка» в мемуарах К. К. Рокоссовского «Солдатский долг»
- 72..... *Н. А. Николина, З. Ю. Петрова*. Гастрономическая лексика в компаративных конструкциях современной русской прозы
- 84..... *М. Ю. Осокин*. Ипполит Богданович как придворный переводчик Екатерины II: Эпизод из его биографии периода «Лиры» (1773)
- 95..... *Е. А. Щеглова*. О двух варваризмах в очерках путешествия И. А. Гончарова «Фрегат “Паллада”»

## В помощь изучающим русский язык

- 104..... *Н. К. Онипенко*. Нас часто спрашивают...

## Книжные новинки

- 117..... *О. Г. Згировская, В. М. Пахомов*. От аббревиатуры до ятя (К выходу в свет третьего издания энциклопедии «Русский язык»)

# Contents

## Issues of Modern Russian Language

- 7..... *Sergei S. Belousov*. Russian Jokes About Psychiatrists as a Construction
- 22..... *Kristina D. Zaides*. Pragmatic Marker *ILI TAM* ('or something'): A Friend Among Foes, a Foe Among Friends
- 37..... *Sergei M. Pronchenko*. Speech Portrait of the Old-timers of the East Slavic Bryansk-Gomel Border (On the 140 Anniversary Since the Birth of P. A. Rastorguyev)

## From the History of the Russian Language

- 57..... *Vladimir I. Maksimov*. Old-Russian Stribog and his Ancient Greek Brother Astray

## The Language of Fiction

- 64..... *Ma Ruye*. The Key Concept of "Preparation" in K. K. Rokossovsky's Memoir "Soldier's Duty"
- 72..... *Natalia A. Nikolina, Zoya Yu. Petrova*. Gastronomic Vocabulary in Comparative Constructions of Modern Russian Prose
- 84..... *Mikhail Yu. Osokin*. Ippolit Bogdanovič, a Court Translator of Catherine II: An Episode from His Biography of "The Lyre" Period (1773)
- 95..... *Ekaterina A. Shcheglova*. On Two Barbarisms in Essays on the Journey by I. A. Goncharov "Frigate *Pallada*"

## Learning Russian

- 104..... *Nadezhda K. Onipenko*. We Are Frequently Asked...

## Book News

- 117..... *Ol'ga G. Zgirovskaya, Vladimir M. Pakhomov*. From "Abbreviatura" to "Yat" (Dedicated to the Release of the Third Edition of the "Russkii Yazyk" Encyclopaedia)